

# TRADUIRE LUCRÈCE

Pour une histoire de la réception  
française du *De rerum natura*  
(XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)

Sous la direction de  
Philippe CHOMÉTY et Michèle ROSELLINI



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2017

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos .....	7
--------------------	---

### PREMIÈRE PARTIE :

#### TRADUIRE LUCRÈCE À L'ÂGE CLASSIQUE : UN DÉFI IMPOSSIBLE ?

LE MOMENT DE L'APPROPRIATION : POURQUOI ÉDITER LE <i>DE RERUM NATURA</i> , COMMENT LE LIRE ? .....	15
<i>De quelques principes d'appropriation du De rerum natura</i> .....	16
<i>Emprunts et insertions de vers lucrétiens</i> .....	17
<i>Fragments de traduction</i> .....	20
<i>De nouvelles bases pour traduire Lucrèce</i> .....	22
LE LUCRÈCE SUBVERSIF DES LIBERTINS DU PREMIER XVII <sup>e</sup> SIÈCLE ....	25
LE CONTEXTE DE RÉHABILITATION DE L'ÉPICURISME DANS LA SECONDE MOITIÉ DU SIÈCLE : UN TERREAU POUR L'ÉMERGENCE D'UNE TRADUCTION DU <i>DE RERUM NATURA</i> ? .....	29
LES TRADUCTIONS DU <i>DE RERUM NATURA</i> AU TOURNANT DU SIÈCLE : ÉMANCIPATION DES ESPRITS OU MONDANISATION DE LUCRÈCE ? .....	35
<i>La traduction en vers de 1677 : hypothèses et interrogations     sur l'auteur</i> .....	35
<i>Enquête sur une traduction introuvable</i> .....	38
<i>Vers une classicisation de « Lucrèce poète » ?</i> .....	47
<i>Traduire Lucrèce : une expression de la libre pensée</i> .....	59
LE LUCRÈCE DES LUMIÈRES .....	63
<i>De Lucrèce à l'Anti-Lucrèce</i> .....	63
<i>Une traduction résolument matérialiste</i> .....	66
<i>Vers une contre-offensive dévote</i> .....	69
RETRADUIRE LUCRÈCE .....	73
<i>Lucrèce, poète morcelé : imitations et (re)traductions     par fragments</i> .....	77

<i>Le De rerum natura et ses traductions : une « production littéraire » ?</i> . . . . .	83
<i>La réception française des traductions du De rerum natura en langues étrangères</i> . . . . .	88
<i>Lucrèce poète déiste</i> . . . . .	92
<i>La figure du traducteur de Lucrèce comme « triste héros » de l'impiété</i> . . . . .	95

**DEUXIÈME PARTIE :**  
**POURQUOI ET COMMENT TRADUIRE LUCRÈCE ?**  
**REGARDS ACTUELS SUR UNE QUESTION ANCIENNE**

Introduction . . . . .	101
------------------------	-----

1) TRADUIRE, TRANSFORMER, ASSIMILER

**Violaine Giacomotto-Charra**

De la physique à la poésie : citations, traductions et réécritures des fragments scientifiques de Lucrèce au XVI <sup>e</sup> siècle . .	109
--	-----

**Fanny Rouet**

Volonté et plaisir : Montaigne lecteur du <i>clinamen</i> de Lucrèce . . . . .	135
--	-----

**Nicole Gengoux**

Lucrèce ou « la voix de la nature » dans le <i>Theophrastus redivivus</i> . .	147
---	-----

**Yves Le Pestipon**

La Fontaine traducteur de Lucrèce ? . . . . .	165
---	-----

**Jean-Pascal Boulet**

Trois exemples d'imitation de Lucrèce dans la poésie de la période préévolutionnaire (1770-1789) . . . . .	197
--	-----

2) TRADUIRE, DÉVIER, DÉTOURNER

**Florence de Caigny**

Les commentaires de Marolles sur ses traductions de Lucrèce en prose : vers une réception moderne orientée . . . . .	215
--	-----

**Frédéric Tinguely**

- Du *clinamen* idéologique dans les traductions anciennes  
de l'« Hymne à Vénus » (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) . . . . . 233

**Bénédicte Delignon**

- Les singularités lexicales du poème : un défi aux traducteurs . . . . . 241

**Philippe Chométy**

- Du *clinamen* au galimatias : l'imitation de *Lucrèce*  
d'Antoinette Deshoulières . . . . . 257

**José Kany-Turpin**

- L'épreuve du vif par une langue morte : l'entre-deux  
d'une traduction . . . . . 285

**TROISIÈME PARTIE :****TRADUIRE L'« HYMNE À VÉNUS » :  
UN DÉFI TOUJOURS NOUVEAU (ANTHOLOGIE)**

- Introduction . . . . . 297  
Tableau synoptique des variantes . . . . . 313  
Lucrèce *Proœmium primum ad Venerem* . . . . . 315  
Du Bellay *Ô Vénus, tu maintiens toute espèce en éternel plaisir* . . . . 317  
Cotin *La nature et l'amour, sans qui rien n'est heureux,  
sans qui rien n'est aimable* . . . . . 321  
Marolles *La terre ornée d'une infinité de variétés* . . . . . 323  
Marolles *Ô céleste Vénus, mère, source divine* . . . . . 327  
Dehénault *Ô Vénus ! Sans toi rien n'est beau, rien n'aime,  
et n'est aimable* . . . . . 331  
Des Coutures *Aimable Vénus, c'est à vous seule que la nature  
doit sa conduite* . . . . . 335  
Deshoulières *Ces sources intarissables où la nature puise  
et sa force et ses feux* . . . . . 337  
Panckoucke *Sans vous, la terre ne serait qu'une horrible solitude* . . . 341  
Lagrange *Puisque tu es l'unique souveraine de la nature,  
la créatrice des êtres...* . . . . . 343  
Masson de Morvilliers *Tout s'anime dans la nature ; un sourire  
a su la changer !* . . . . . 345  
Le Blanc de Guillet *Déesse bienfaisante, la nature active obéit  
à ta voix* . . . . . 347  
Legouvé *Il faut que Mars toujours soit l'amant de Vénus* . . . . . 349

Baour-Lormian <i>Le besoin de créer tourmente la nature</i> . . . . .	351
Chénier <i>Ô Vénus ! Je tâche de m'ouvrir le sein de la nature</i> . . . . .	353
Delavigne <i>Tout ressent de Vénus la puissante chaleur</i> . . . . .	355
Pongerville <i>Tout fermente d'amour aux cieux, au sein des eaux</i> . . . . .	357
<b>Éléments de bibliographie</b> . . . . .	361
<b>Résumés des articles de la deuxième partie</b> . . . . .	371
<b>Les auteurs</b> . . . . .	379
<b>Index nominum</b> . . . . .	383
<b>Table des matières</b> . . . . .	391